

以賽亞書第三十章譯文對照

【賽二十九 1】

〔和合本〕「唉！亞利伊勒，亞利伊勒，大衛安營的城！任憑你年上加年，節期照常周流。」

〔呂振中譯〕「有禍阿！亞利伊勒〔即：神之祭壇火盆〕，神之祭壇火盆〔原文：亞利伊勒〕！大衛紮營過的城！你儘管一年一年，循環地歡樂過節，」

〔新譯本〕「亞利伊勒、亞利伊勒（“亞利伊勒”意即“祭壇的爐”，代表耶路撒冷），大衛曾在此安營的城啊，有禍了！雖然你一年又一年按時舉行節期，」

〔現代譯本〕「甚至神的祭壇，就是耶路撒冷本身，也要遭殃！大衛駐紮過的城要遭殃！儘管一年一年過去，節期依着次序，週而復始，」

〔當代譯本〕「耶路撒冷，耶路撒冷，大衛安營的地方啊！即使你一年又一年循環不息地守節，」

〔文理本〕「噫、亞利伊勒、亞利伊勒、大衛張幕之邑歟、任爾年復一年、節期周流、」

〔思高譯本〕「禍哉，阿黎耳，阿黎耳，達味駐紮過的城！任憑一年復一年，任憑節期的循環，」

〔牧靈譯本〕「禍哉！阿黎耳，阿黎耳達味駐紮過的城。儘管年復一年，儘管節期依然迴圈，」

【賽二十九 2】

〔和合本〕「我終必使亞利伊勒困難，他必悲傷哀號，我卻仍以他為亞利伊勒。」

〔呂振中譯〕「我終要使亞利伊勒〔即：神之祭壇火盆〕受窘迫；那裏雖有傷悲哀傷，我卻仍以她為神之祭壇火盆〔原文：亞利伊勒〕。」

〔新譯本〕「我卻要使亞利伊勒受困苦，成了一座充滿悲傷哀號的城，我要以它為亞利伊勒。」

〔現代譯本〕「神仍要向這稱為「神祭壇」的城降災難。將有呻吟哀號的聲音；全城要變成一座鮮血淋淋的大祭壇！」

〔當代譯本〕「我還是要叫你受苦。你必要悲傷哀號，我還要使你名符其實地成為烈火烘烘的祭壇。」

〔文理本〕「我必困苦亞利伊勒、使有哀哭悲慘、然於我仍為亞利伊勒、」

〔思高譯本〕「我必圍困阿黎耳，那裏將發生呻吟和悲嘆。你於我必像一個「阿黎耳。」」

〔牧靈譯本〕「我還是要圍攻阿黎耳，那裡將是一片哀戚和呻吟！對我來說，你就像“天主的獅子。”」

【賽二十九 3】

〔和合本〕「我必四圍安營攻擊你，屯兵圍困你，築壘攻擊你。」

〔呂振中譯〕「我必四圍紮營攻擊你，用攻城臺圍困你，我必築起柵欄來攻打你。」

〔新譯本〕「我必四面安營攻擊你，築起攻城的臺來圍困你，堆起高壘攻擊你。」

〔現代譯本〕「神要圈住這城，圍攻它，攻擊它。」

〔當代譯本〕「我要在你四圍駐兵來攻擊你，屯兵圍困你，築壘圍攻你。」

〔文理本〕「我將立營圍爾、築壘困爾、建台攻爾、」

〔思高譯本〕「我要如達味一樣紮營圍攻你，以堡壘包圍你，築起高台攻擊你。」

〔牧靈譯本〕「我要紮營攻打你，我要築起堡壘圍困你；為了摧毀你，我高高舉起作戰的武器。」

【賽二十九 4】

〔和合本〕「你必敗落，從地中說話。你的言語必微細出於塵埃。你的聲音必像那交鬼者的聲音出於地，你的言語低低微微出於塵埃。」

〔呂振中譯〕「你必降低，從地中說話；你說的話必低微、出於塵埃：你的聲音必像交鬼者出於地中；你說的話必啣啾叫、出於塵埃。」

〔新譯本〕「你必降低，從地中說話；你說的話必細微，如同出於塵土；你的聲音必像交鬼者的聲音，從地裡出來；你的言語必像耳語般低微，如同出於塵土。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的人不敢作聲，蹲在地上，憋着喉嚨講話，像鬼從地底下講話一樣。」

〔當代譯本〕「那時，你就不得不俯首歸降，忍氣吞聲了。你們的聲音都變得呢呢喃喃的，好像地底的幽靈一樣。」

〔文理本〕「爾必卑降、自地而言、語音喃喃、出於塵埃、有若巫覡、自土地塵埃中、唧唧而語、」

〔思高譯本〕「你將降低，要由地下說話，你微弱的言語出自塵土。你的聲音有如幽魂的聲音出於地下，你的言語低聲地出自塵土。」

〔牧靈譯本〕「你將被貶低，只能從地底深處說話，你的聲音來自地下最底層，猶如幽靈之聲一般細弱，又像出於塵土那樣無力。」

【賽二十九 5】

〔和合本〕「你仇敵的群眾，卻要像細塵，強暴人的群眾，也要像飛糠。這事必頃刻之間忽然臨到。」

〔呂振中譯〕「但你敵人〔傳統：外族人〕的蜂擁軍兵卻要像微細的飛塵，強橫的蜂擁軍兵都要像飛過的糠秕；而這又是頃刻之間、忽然而來的。」

〔新譯本〕「但你敵人的數量必多如灰塵，那些強暴者的數量也多如被吹散的糠秕，這必在頃刻之間，突然發生。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，所有攻擊你的仇敵都要像灰塵一樣被吹散；他們令人恐懼的軍隊要像糠秕一般被風颳走。忽然，出乎意料地，」

〔當代譯本〕「然而，那一大群集合攻擊你的敵人，卻都要像沙塵和飛糠一樣，一下子就被大風吹去。」

〔文理本〕「爾敵之眾、將如纖塵、強暴之多、將如飛糠、其事成於俄頃、」

〔思高譯本〕「那殘害你的人，將多得有如微細的塵沙；那對你施虐的，將多得有如飛揚的糠屑。但是，忽然，轉瞬之間，」

〔牧靈譯本〕「你們的敵人將多如細沙，成群的迫害者像飛揚的糠屑。但是，轉眼之間，」

【賽二十九 6】

〔和合本〕「萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風，並吞滅的火焰，向他討罪。」

〔呂振中譯〕「她必被萬軍之永恆主用雷轟、地震、大聲、暴風、旋風、和吞滅人的火燄、所察罰。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風和吞滅人的火燄來懲罰他們。」

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥要用猛烈的雷轟和地震，要差遣暴風、巨浪，和烈火來拯救你。」

〔當代譯本〕「萬軍之主在瞬息之間降下雷轟、地震、巨響、旋風、暴風和烈火來懲罰他們。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、將以霹靂、地震轟聲、旋風狂飆、焚毀之火臨之、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主將帶著雷霆、地震、巨響、颶風、暴風如吞噬的火燄來眷顧你。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威會帶著雷霆、地震、巨響、颶風、暴雨，以及吞噬的熊熊火焰來到。」

【賽二十九 7】

〔和合本〕「那時，攻擊亞利伊勒列國的群眾，就是一切攻擊亞利伊勒和他的保障，並使他困難的，必如夢景，如夜間的異象。」

〔呂振中譯〕「那時那些攻擊亞利伊勒〔即：神之祭壇火盆〕的列國軍眾、就是一切攻擊她和她的營寨、以及那窘迫她的、必都像夢景，像夜間的異象。」

〔新譯本〕「那時，所有攻擊亞利伊勒的列國眾軍，就是所有攻擊亞利伊勒和它的堡壘，以及迫害它的，必如夢景，如夜間的異象。」

〔現代譯本〕「然後，來攻擊神祭壇的各國軍隊都要潰敗；他們的武器和軍備都像夢，像夜間的夢幻一樣消逝。」

〔當代譯本〕「那些攻打耶路撒冷和她的堡壘，使她受苦的人，都像夢境和夜間的異象瞬息無蹤。」

〔文理本〕「凡列邦之眾、擊亞利伊勒、攻其保障而苦之者、將如夢寐、若夜間之幻象、」

〔思高譯本〕「那許多攻擊阿黎耳的民族，所有攻擊她並豎起堡壘包圍她的人們，都要成為一場夢境，有如夜間的異象。」

〔牧靈譯本〕「所有攻打阿黎耳的民眾，圍攻她城堡的百姓，都將如夢一般，又如夜間的幻覺。」

【賽二十九 8】

〔和合本〕「又必像饑餓的人夢中吃飯，醒了仍覺腹空，或像口渴的人夢中喝水，醒了仍覺發昏，心裡想喝。攻擊錫安山列國的群眾也必如此。」

〔呂振中譯〕「也必像肚子餓的人在作夢；夢見在喫呢！趕到醒來，肚子仍覺虛空！或像口渴的人在作夢；夢見在喝呢！趕到醒來，仍覺疲乏，心裏仍渴慕着。那攻擊錫安山的列國軍眾也必這樣。」

〔新譯本〕「又像飢餓的人在夢中吃飯，醒了以後，仍然覺得飢餓；又像口渴的人在夢中喝水，醒了以後，仍然覺得口渴，心裡還是想喝。那攻打錫安山的列國眾軍，也必這樣。」

〔現代譯本〕「來攻擊耶路撒冷的各國軍隊要像一個快餓死的人在夢中大嚼，醒來的時候仍然飢餓；他們像快渴死的人在夢中大喝，醒來的時候依舊乾渴。」

〔當代譯本〕「他們好像飢餓的人在夢中吃飯，醒來的時候仍然飢餓；像口渴的人在夢中喝水，醒來

的時候仍然乾渴。來攻打錫安各國的人都是這樣。」

〔文理本〕「又如饑者夢食、醒而枵腹、渴者夢飲、醒而困憊、其心仍有所欲、列邦之眾攻錫安山者、亦若是也、」

〔思高譯本〕「如同飢者夢中得食，及至醒來，仍然枵腹；又有如渴者夢中飲水，及至醒來，依舊疲憊，心裏仍有所欲：那攻擊熙雍山的各種民族，也將如此。」

〔牧靈譯本〕「他們將像饑餓的人夢中得食，醒後卻仍饑腸轆轤。或像口渴的人夢中飲水，醒來卻仍口乾舌燥，疲憊不堪，那些舉戰攻打熙雍的眾國也會如此。」

【賽二十九 9】

〔和合本〕「你們等候驚奇吧！你們宴樂昏迷吧！他們醉了，卻非因酒；他們東倒西歪，卻非因濃酒。」

〔呂振中譯〕「你們自己麻醉而麻木吧！自我蒙蔽而盲目吧！你們醉了，卻不是因了酒！你們東倒西歪，卻不是因了濃酒！」

〔新譯本〕「你們留連吧，自我蒙蔽，繼續盲目吧！你們醉了，卻與酒無關，你們東倒西歪，也不是因為濃酒的緣故。」

〔現代譯本〕「你們繼續做愚蠢的事吧！繼續盲目吧！你們還沒有喝酒已經醉倒，滴酒不沾已經搖搖擺擺！」

〔當代譯本〕「你們驚奇詫異，不敢相信嗎？既然你們要自己蒙騙自己，就由得你們好了！你們醉了不是因為喝酒，東歪西倒也不是因烈酒的緣故，」

〔文理本〕「爾其愕然驚異、矚然目盲、沈醉不因清酒、踳蹢非以醇醪、」

〔思高譯本〕「你們都在自我愚弄而愚蠢，你們都在自我蒙蔽而迷矇；你們沉醉，不是出於清酒；你們蹣跚，不是出於烈酒；」

〔牧靈譯本〕「你們躊躇吧！愚昧吧！你們醉倒，不是因清酒之故，步履蹣跚也不是因烈酒之故。」

【賽二十九 10】

〔和合本〕「因為耶和華將沉睡的靈澆灌你們，封閉你們的眼，蒙蓋你們的頭。你們的眼就是先知，你們的頭就是先見。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主將沉睡之靈傾注於你們；使你們的眼〔傳統加：神言人們〕緊合着，使你們的頭〔傳統加：見異象的人們〕蒙蓋着！」

〔新譯本〕「因為耶和華把沉睡的靈，傾倒在你們身上；他緊閉你們的眼，就是先知；蒙蓋你們的頭，就是先見。」

〔現代譯本〕「上主使你們昏昏欲睡；他關閉你們的眼睛。先知應該是人民的眼目，但是神遮蔽了他們的眼睛。」

〔當代譯本〕「這全是因為主把沉睡的靈傾倒在你們身上。祂蒙蔽了先知的眼睛，又蒙住了先見的頭。」

〔文理本〕「蓋耶和華以沉睡之神注爾、閉爾之目、即先知也、蒙爾之首、即先見也、」

〔思高譯本〕「而是由於上主將沉睡的神注在你們身上，封閉了你們的眼睛【即先知們，】蒙上了你

們的頭顱【即先見們。】」

〔**牧靈譯本**〕雅威已把沉睡的神傾注在你們身上。他蒙住你們先知的眼睛，他蓋住你們先見者的頭。」

【賽二十九 11】

〔**和合本**〕「所有的默示，你們看如封住的書卷，人將這書卷交給識字的，說：“請念吧！”他說：“我不能念，因為是封住了。”」

〔**呂振中譯**〕「這一切異象在你們看就如封住的書卷的話。人將這卷書交給識字的，說：『請念吧！』他說：『我不能念，因為是封住着。』」

〔**新譯本**〕「對你們來說，整個異象就像密封的書卷的話，人把這書卷交給識字的，說：“請念吧！”他必回答：“我不能念，因為它是密封的。”」

〔**現代譯本**〕「所有異象的意義都對你們隱藏起來，像一本封閉着的書卷。你們拿這書卷去請飽學之士讀，他一定告訴你們，他不能讀，因為這書卷是封閉着的。」

〔**當代譯本**〕「所有的默示對你們都好像藏在封了印的書卷裡的文字一樣。你把書卷交給識字的人，請他讀出來，他就說：“對不起，這書卷是封著的。”」

〔**文理本**〕「所有啟示、於爾則為緘封之書、或付於識字者曰、請讀之、曰、不能、緘封故也、」

〔**思高譯本**〕「所有的異像為你們都像是封住的書中的話；若交給識字的人說：「請讀這書！」他將答說：「我不能，因為這書是封著的；」」

〔**牧靈譯本**〕「這所有的啟示，對你們而言，都像是漆封的書卷。當有人把這書卷交給識字者，對他說：“讀一讀這書卷。”他答：“我不能，因為書卷封住了。”」

【賽二十九 12】

〔**和合本**〕「又將這書卷交給不識字的人，說：“請念吧！”他說：“我不識字。”」

〔**呂振中譯**〕「人又將這卷書交給不識字的，說：『請念吧！』他說：『我不識字。』」

〔**新譯本**〕「人又把這書卷交給不識字的人，說：“請念吧！”他必回答：“我不識字。”」

〔**現代譯本**〕「你們請目不識丁的人讀，他會告訴你，他不會讀。」

〔**當代譯本**〕「你交給不識字的人，請他讀出來，他就說：“對不起，我不識字。”」

〔**文理本**〕「或付於不識字者曰、請讀之、曰、我不識字也、」

〔**思高譯本**〕「若將這書交給一個文盲說：「請讀這書！」他將答說：「我不識字！」」

〔**牧靈譯本**〕「當把書交給一個不識字的人，說：“你要讀這書卷。”他說：“我不識字。”」

【賽二十九 13】

〔**和合本**〕「主說：“因為這百姓親近我，用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；他們敬畏我，不過是領受人的吩咐。」

〔**呂振中譯**〕「主說：『這人民既只是口頭上親近我，嘴唇上尊敬我，心卻遠離着我；他們之敬畏〔或譯：他們徒然敬畏我〕我、不過是死記着人所吩咐的罷了；』」

〔新譯本〕「主說：“因為這子民只用言語來親近我，用嘴唇尊崇我，他們的心卻遠離我。他們對我的敬畏，只是遵從傳統的吩咐。」

〔現代譯本〕「主說：“這些人民認為他們在敬拜我呢！他們用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我。他們的宗教僅是人間的一些規條傳統，熟讀背誦而已。」

〔當代譯本〕「主說：“這些人民只用口舌來尊崇我。他們的心卻遠離我，他們對我的敬畏也不過是傳習受訓而來的；」

〔文理本〕「主曰、斯民以口親我、以唇尊我、而心則遠我、彼之畏我、乃從人所授之命耳、」

〔思高譯本〕「吾主說：“因為這民族祇在口頭上親近我，嘴唇上尊崇我，他們的心卻遠離我，他們對我的敬畏僅是人們所傳習的訓誡。」

〔牧靈譯本〕「所以上主說：“這些人只獻給我言詞，他們口頭上讚美我，而內心卻遠離我。他們對我的敬畏是空的：只是按人們傳襲的訓誡。」

【賽二十九 14】

〔和合本〕「所以，我在這百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧必然消滅；聰明人的聰明必然隱藏。」」

〔呂振中譯〕「那麼你看吧，我對這人民就要再施展奇妙之事了，就是奇妙又奇妙之事：他們有才智的人的才智必然滅沒，他們聰明人的聰明必躲躲藏藏。」」

〔新譯本〕「因此，看哪！我要再向這子民施行奇事，就是奇妙又奇妙的事；他們智慧人的智慧必要消滅，他們聰明人的聰明必被隱藏。」」

〔現代譯本〕「因此，我要再出其不意地打擊他們，使他們震驚。他們當中，聰明人的聰明將毫無價值；精明人的精明將毫無用處。」」

〔當代譯本〕「所以，我要用十分奇異的方法來對付他們，使他們最聰明的人都變為愚鈍的庸才。」」

〔文理本〕「故我將行奇事於斯民、奇之最奇、智者亡其智、聰者蔽其聰、」

〔思高譯本〕「所以，看哪！我要向這民族再行奇事，最奇妙的事，致使他們智者的智慧必要消失，他們賢者的聰明必要隱遁。人算不如天算。」

〔牧靈譯本〕「因此我還要讓他們吃驚，大吃一驚。他們智者的智慧必將消失；他們賢者的悟性必將滅絕。」」

【賽二十九 15】

〔和合本〕「禍哉！那些向耶和華深藏謀略的，又在暗中行事，說：“誰看見我們呢？誰知道我們呢？”」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些深深包藏着謀略、不順從永恆主的人！他們所行的都在暗中，自己說：『誰看見我們？誰知道我們？』」

〔新譯本〕「那些向耶和華深藏謀略的人，有禍了！他們在暗中行事，說：“誰看見我們？誰知道我們？”」

〔現代譯本〕「那些向上主隱藏計謀的人要遭殃了！他們在暗中策劃，以為沒有人看見，沒有人曉得他們在做些甚麼。」

〔當代譯本〕「那些拼命向上主隱藏自己的計謀，暗暗犯罪的人有禍了！他們說：“誰看見我們？誰認得我們呢？”」

〔文理本〕「深匿其謀於耶和華前、行事於暗者曰、誰見我、誰識我、禍哉斯人、」

〔思高譯本〕「禍哉，逃避上主而力圖掩蔽自己計劃的人！禍哉，那些在暗中行事並說：「有誰看見我們，有誰知道我們的人！」」

〔牧靈譯本〕「禍哉！那些對雅威深藏計謀、暗中做事的人，他們說：“誰會知道？誰會看到？”」

【賽二十九 16】

〔和合本〕「你們把事顛倒了，豈可看窯匠如泥嗎？被製作的物豈可論制作物的說：他沒有製作我？或是被創造的物論造物的說：他沒有聰明？」

〔呂振中譯〕「嘿！看你們的乖張顛倒！窯匠哪能被看做泥土呢？被製造的哪能論製造者，說：『他沒有製造我』；或是被塑造的論塑造他的，說：『他不聰明』呢？不是還有一點點短時候，」

〔新譯本〕「你們顛倒事理了！窯匠怎能被看作泥土呢？被造的怎能對造它的說：“他沒有造我”？製成品怎可對製成它的說：“他不聰明”？」

〔現代譯本〕「他們顛倒是非。到底窯匠重要，或是窯器重要呢？人所造的東西怎能對人說：「你並沒有造我」；還是對他說：「你不知道你在做些甚麼」。」

〔當代譯本〕「你們這樣簡直是本末倒置。難道窯匠和泥是同等的嗎？被造的怎能對造他的說“你沒有造我”？被塑造的怎能對塑造它的說“你甚麼也不懂”呢？」

〔文理本〕「異哉、爾之乖戾也、豈可視陶人若泥乎、受造之物、豈可論造之者曰、彼未造我、被搏之器、豈可論搏之者曰、彼無聰明、」

〔思高譯本〕「你們多麼顛倒事理！豈能看陶工如泥工？製造品豈能論製造者說：「他沒有製造我？」陶器豈能論陶工說：「他不精明？」」

〔牧靈譯本〕「你們顛倒事理，把陶匠看成黏土。黏土怎會對陶匠說：“你沒塑造我，你什麼都不懂”呢？」

【賽二十九 17】

〔和合本〕「黎巴嫩變為肥田，肥田看如樹林，不是只有一點點時候嗎？」

〔呂振中譯〕「利巴嫩就要變為園地，園地就要被看為樹林麼？」

〔新譯本〕「不是還有一點點的時候，黎巴嫩就要變為肥田，肥田就要被看為樹林嗎？」

〔現代譯本〕「正如俗語說：「過些時候，荒地要變成肥田；肥田要變成荒地。」」

〔當代譯本〕「再過不久，黎巴嫩的沙漠將變成肥沃的田野，看上去活像大森林一樣。」

〔文理本〕「歷時無幾、利巴嫩非變為良田、良田非稱為叢林乎、」

〔思高譯本〕「誠然，再稍過片刻，黎巴嫩即將變成果園，果園將被視為果林。」

〔牧靈譯本〕「不久，黎巴嫩就會變成果園，而這果園又會變成果林。」

【賽二十九 18】

〔和合本〕「那時，聾子必聽見這書上的話；瞎子的眼必從迷蒙黑暗中得以看見。」

〔呂振中譯〕「當那日子聾子必聽見這卷書上的話；瞎子的眼必從矇矓黑暗中得以看見。」

〔新譯本〕「到那日，聾子必聽見這書卷上的話；瞎子的眼，必在迷蒙黑暗中也能看見。」

〔現代譯本〕「到那一天，聾子會聽見讀書的聲音；一向在黑暗中的盲人會張開眼睛觀看。」

〔當代譯本〕「那時聾人能聽見書上的話，在黑暗中的瞎子也可以重見光明，」

〔文理本〕「是日也、聾者得聞書言、瞶者之目、自幽暗晦冥而得見、」

〔思高譯本〕「到那一日，聾者將聽到書上的話，盲人的眼將由幽暗晦冥中得以看見；」

〔牧靈譯本〕「到那天，聾子將聽見書上所說的；盲人的眼睛將擺脫黑暗而見光明。」

【賽二十九 19】

〔和合本〕「謙卑人必因耶和華增添歡喜；人間貧窮的必因以色列的聖者快樂。」

〔呂振中譯〕「困苦人必因永恆主而增加歡喜；人間貧窮的必因以色列之聖者而快樂。」

〔新譯本〕「困苦的必因耶和華增添喜樂；貧窮的人必因以色列的聖者而快樂。」

〔現代譯本〕「卑微的人要接受上主所賜的喜樂；貧窮的人要頌讚以色列神聖的神。」

〔當代譯本〕「受苦的在主裡面的喜樂得以增添，窮乏的也因以色列的聖者歡喜快樂。」

〔文理本〕「卑微之輩、因耶和華而增歡欣、貧乏之人、緣以色列之聖者而得喜樂、」

〔思高譯本〕「弱小的人將在上主內再得歡樂，貧困的人將因以色列的聖者而喜悅，」

〔牧靈譯本〕「謙卑的人將在雅威內找到喜悅，窮困的人將因以色列的聖者而歡欣。」

【賽二十九 20】

〔和合本〕「因為強暴人已歸無有，褻慢人已經滅絕；一切找機會作孽的都被剪除。」

〔呂振中譯〕「因為強橫人必歸於無有；褻慢人必消滅掉；一切靜伺機會以行奸惡的必都被剪除；」

〔新譯本〕「因為強暴人歸於無有，好譏笑人的必被滅絕；所有意圖行惡的，必被剪除。」

〔現代譯本〕「欺壓人的要被剷除；冒犯神的要被懲罰；罪人都要被消滅。」

〔當代譯本〕「殘忍無道，喜愛冷嘲熱諷的人都失了縱影，存心不軌的人全被剷除。」

〔文理本〕「蓋強暴者已滅、侮慢者已亡、乘機為惡者盡絕、」

〔思高譯本〕「因為暴虐者已經絕跡，輕蔑者已經滅亡，一切思念邪惡的人已經剷除；」

〔牧靈譯本〕「因為暴君不會再有，冥頑的人也要永遠消失。所有計劃作壞事的人將被消滅，」

【賽二十九 21】

〔和合本〕「他們在爭訟的事上，定無罪的為有罪，為城門口責備人的設下網羅，用虛無的事屈枉義人。」

〔呂振中譯〕「他們用一句話使人受定罪，設下網羅來陷害城門口的裁判人，用無根無據的事轉臉不顧理直的。」

〔新譯本〕「他們只用一句話就定了人的罪，又設下網羅來陷害城門口那執行裁判的，用毫無根據的事屈枉義人。」

〔現代譯本〕「毀謗別人的，干擾主持公道的，冤枉誠實人的，神都要殲滅。」

〔當代譯本〕「他們在訴訟的事上枉屈正直，在城門口設計陷害審判官，砌詞欺騙無罪的人，這些惡人都要除掉。」

〔文理本〕「彼以言罪人、設機檻以陷邑門督過者、以虛事屈義人、」

〔思高譯本〕「就是那些使人在訴訟上失敗，在城門口布置羅網陷害判官，用假理由屈枉義人的人。」

〔牧靈譯本〕「他們在訴訟時，設計陷害別人，還受賄為別人設下陷阱，冤枉義人。」

【賽二十九 22】

〔和合本〕「所以，救贖亞伯拉罕的耶和華論雅各家如此說：“雅各必不再羞愧，面容也不至變色。」

〔呂振中譯〕「因此那贖救亞伯拉罕的永恆主、雅各家的神〔或譯：關於雅各家〕這麼說：『雅各今後不再失望了，他的臉面今後不再蒼白了。』」

〔新譯本〕「因此，曾經救贖亞伯拉罕的耶和華，論到雅各家時，這樣說：“雅各今後必不再羞愧，他的面容也不再變為蒼白，」

〔現代譯本〕「現在，以色列的神，那位曾經拯救亞伯拉罕的上主這樣說：「我的子民哪，你們不再受羞辱了，你們的面不再受窘而發白了。」

〔當代譯本〕「因此，救贖亞伯拉罕的主論到以色列說：“雅各必定不再羞愧，面上也沒有懼色。」

〔文理本〕「是以贖亞伯拉罕之耶和華、論雅各家曰、雅各今不懷慚、其容亦不失色、」

〔思高譯本〕「因此拯救亞巴郎的天主論雅各伯的家這樣說：「雅各伯今後不再慚愧，他的面貌不再失色，」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威，救贖了亞伯郎的天主，雅各伯家的天主，他說：“雅各伯不再蒙羞，他的面色不再蒼白。」

【賽二十九 23】

〔和合本〕「但他看見他的眾子，就是我手的工作在他那裡，他們必尊我的名為聖，必尊雅各的聖者為聖，必敬畏以色列的神。」

〔呂振中譯〕「因為他看見他生的子孫、就是我手的工程、在他中間；他們必尊我的名為聖，必尊雅各之聖者為聖，必畏懼以色列之神。」

〔新譯本〕「因為他看見了他的子孫在他中間，就是我手所作的。他們必尊我的名為聖，必尊雅各的聖者為聖，也必敬畏以色列的神。」

〔現代譯本〕「當你們看見我所賜給你們的子孫，你們就會承認我是以色列神聖的神。你們會尊敬我，敬畏我。」

〔當代譯本〕「當他們看見我的作為，看見我使雅各的子孫極其昌盛，他們就必尊我的名為聖，尊雅各的聖者為聖，全心敬畏以色列的神。」

〔文理本〕「惟彼諸子、見我手所作於其中、則必以我名為聖、尊崇雅各之聖者、敬畏以色列之神、」

〔思高譯本〕「因為人們看見了我手在他們中所有的工作，必稱頌我名為聖，必稱頌雅各伯的聖者為聖，必敬畏以色列的天主。」

〔牧靈譯本〕「因為人們看見，由於我，他的眾子都回歸相聚，他們必會稱頌我的名為聖，稱頌雅各伯的聖者為聖，必敬畏以色列的天主。」

【賽二十九 24】

〔和合本〕「心中迷糊的必得明白；發怨言的必受訓誨。」」

〔呂振中譯〕「心〔原文：靈〕中迷迷糊糊的必懂得明達，發怨言的必學到心得。」」

〔新譯本〕「那些心中迷惑的，必明白真理，那些發怨言的，必接受教訓。」」

〔現代譯本〕「愚笨的人會學習明智；老發怨言的人願意受教。」」

〔當代譯本〕「迷惘的終必明白真理，發怨言的也必願意接受訓示。」」

〔文理本〕「中心昏謬者得聰慧、怨尤者受教誨焉、」

〔思高譯本〕「心內迷亂的人將要獲得知識，怨尤的人必學得教誨。」」

〔牧靈譯本〕「那些心智迷亂的人將獲得知識，那些發怨言的人將溫馴受教。」」